**《当代译学研究》课程教学大纲（2020版）**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程基本信息（Course Information） | | | | | | | |
| 课程代码（Course Code） | FL4305 | | \*学时（Credit Hours） | 32 | | \*学分（Credits） | 2 |
| \*课程名称（Course Name） | （中文）当代译学研究 | | | | | | |
| （英文）Contemporary Translation and Interpreting Studies | | | | | | |
| 课程类型 (Course Type) | 理论课 | | | | | | |
| 授课对象（Target Audience） | 翻译方向四年级本科生 | | | | | | |
| 授课语言 (Language of Instruction) | 双语 | | | | | | |
| \*开课院系（School） | 外国语学院 | | | | | | |
| 先修课程（Prerequisite） | 翻译概论 | | 后续课程 (post） |  | | | |
| \*课程负责人（Instructor） | 朱一凡 | | 课程网址 (Course Webpage) |  | | | |
| \*课程简介（中文）（Description） | （中文300-500字，含课程性质、主要教学内容、课程教学目标等）  课程将围绕当代翻译研究的两大范式展开，语言学研究范式和文化研究范式。语言学研究范式会重点讨论对等的概念，涉及词汇对等，到篇章对等，语用对等和符号对等，同时会讲解目的论和语境与翻译的问题。文化研究将重点讨论文化专有项，归还和异化，规范等概念以及结合文本分析对其进行解读。课程还将翻译论文写作的方法介绍穿插其中，旨在帮助同学们学习翻译理论研究的方法和路径，课程将以讲授、案例分析和研讨等形式开展。 | | | | | | |
| \*课程简介（英文）（Description） | （英文300-500字）  This course is organized around particular themes (after the first week/introduction) in contemporary translation and interpreting studies. Students will be introduced to the essential concepts and major theories in this field. The purpose of the course is to provide students with a theoretical and methodological base for studying translation. Lectures are alternated with classes that focus on active analysis, evaluation, and argumentation. | | | | | | |
| 课程目标与内容（Course objectives and content） | | | | | | | |
| \*课程目标 (Course Object) | 结合本校办学定位、学生情况、专业人才培养要求，具体描述学习本课程后应该达到的知识、能力、素质、价值水平。  1．理解翻译研究的基本概念。B1  2．理解并学会应用翻译研究的理论和方法。B1 B4  3．能够运用翻译研究理论进行案例分析并撰写学术论文。C5 D2  4. 理解翻译对跨文化的意义，坚定翻译学习者致力于中国文化走出去的信念。A2 | | | | | | |
| \*教学内容进度安排及对应课程目标 (Class Schedule & Requirements & Course Objectives) | 章节 | 教学内容（要点） | 学时 | 教学形式 | 作业及考核要求 | 课程思政融入点 | 对应课程目标 |
|  | | | | | | |
| 1 | 绪论 | 2 | 讲授+互动 | 完成预习问题 | 翻译对中华文化的意义 | 1，2 |
| 2 | 对等 | 10 | 讲授+互动 | 完成预习问题+两次作业+口头汇报 | 中西语言文字的特征以及文化内涵 | 1，2，3 |
| 3 | 目的论 | 2 | 讲授+互动 | 完成预习作业 | 翻译活动的社会政治属性 | 1，2，4 |
| 4 | 文化翻译研究 | 18 | 讲授+互动 | 完成预习问题+三次作业+口头汇报 | 家国情怀，中国文化自信 | 1，2，3，4 |
|  |  |  |  |  |  |  |
| 注1：建议按照教学周周学时编排。  注2：相应章节的课程思政融入点根据实际情况填写。 | | | | | | |
| \*考核方式 (Grading) | （1）平时作业 20分  （2）课程项目 30分  （3）期末论文 50分 | | | | | | |
| \*教材或参考资料 (Textbooks & Other Materials) | Munday, J. (2016) *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. Routledge.  Baker, M. (2001/2004/2019). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press/ London: Routledge | | | | | | |
| 其它（More） |  | | | | | | |
| 备注（Notes） |  | | | | | | |
| 备注说明：  1．带\*内容为必填项。  2．课程简介字数为300-500字；课程大纲以表述清楚教学安排为宜，字数不限。 | | | | | | | |